

Изабел Пейган (1740–1821) ¹

ПОСОХ И ПЛЕД

Перевод Е.Д. Фельдмана

У каждого парня есть любя-голуба,
Ее он голубит и любит сугубо.
Не пахарь, не знахарь, не поп, не поэт, –
Вот милый, а вот – его посох и плед.

В горах его овцы; его собачонка
Шныряет и лает в ногах его звонко.
И птицы денницы поют ей в ответ
Про милого парня, про посох и плед.

Иду я под вечер – к зазнобе зазноба.
Мы пледом одним накрываемся оба,
И большего счастья не будет, и нет,
И это вам скажут и посох, и плед!

Устанет, бывало, приляжет на пледе,
И «аз» повторяет, и «буки», и «веди»,
И чувствую я, как за милым вослед
Зады повторяют и посох, и плед.

Погибнет зимою овечка-другая,
И всё же я с миленьким горя не знаю:
Ведь зим не бывает без вёсен и лет,
И помнят об этом и посох, и плед.

Давид-государь пастухом был вначале,
Короной лишь после его увенчали.
Любимый – пастух, и стыда в этом нет,
И это вам скажут и посох, и плед! ²

¹ *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

² Перевод создан 4.03.2008. *Публикации*: Серебряный город. Стихи и проза: [Сб.]. – Омск: Амфора, 2009. – С. 163–164; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 245–250; Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 172–173; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/576-posokh-i-pled>